

УДК 81'255.2

DOI: 10.36979/1694-500X-2024-24-6-106-114

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Н.Л. Слободянюк

Аннотация. Рассматривается проблема использования художественного текста в процессе обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. В статье обосновывается целесообразность использования художественного текста в процессе обучения иностранному языку. Анализируются различные точки зрения на использование перевода в процессе обучения. Определяются принципы отбора текстов для перевода. Кроме того, рассматриваются особенности работы с художественными, публицистическими и научными текстами с точки зрения погружения в иноязычную культуру. Делается вывод, что перевод художественного текста является эффективным средством формирования межкультурной компетенции у обучающихся. Статья будет интересна преподавателям русского языка как иностранного, методистам, а также всем, кто интересуется проблемами межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: учебный перевод; художественный текст; межкультурная коммуникация; принцип доступности; принцип обязательности; принцип целесообразности; информативность текста; проблемность текста; целевая аудитория.

МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК КОММУНИКАЦИЯ КАТАРЫ КӨРКӨМ ТЕКСТТИН ОКУТУУ КОТОРМОСУ

Н.Л. Слободянюк

Аннотация. Макалада маданияттар аралык байланыш каражаты катары чет тилин окутуу процессинде көркөм текстти колдонуу маселеси каралат. Макалада чет тилин окутуу процессинде көркөм текстти колдонуунун максатка ылайыктуулугу негизделет. Котормонун окуу процессинде колдонулушу боюнча ар кандай көз караштар талданат. Котормо үчүн тексттерди тандоонун принциптери аныкталган. Мындан тышкары, макалада көркөм, публицистикалык жана илимий тексттер менен иштөөнүн өзгөчөлүктөрү чет тил маданиятына сугаруу көз карашынан каралат. Макалада көркөм текстти которуу студенттердин маданияттар аралык компетенттүүлүгүн өнүктүрүүнүн эффективдүү каражаты болуп саналат деген тыянак чыгарылат. Макалада орус тилин чет тили катары окутуучуларга, методисттерге, ошондой эле маданияттар аралык байланыш проблемаларына кызыккандардын баарына кызыктуу болот.

Түйүндүү сөздөр: окутуу котормосу; көркөм текст; маданияттар аралык коммуникация; жеткиликтүүлүк принциби; милдеттүүлүк принциби; максатка ылайыктуулук принциби; тексттин маалыматтуулугу; тексттин көйгөйлүүлүгү; максаттуу аудитория.

EDUCATIONAL TRANSLATION OF A LITERARY TEXT AS INTERCULTURAL COMMUNICATION

N.L. Slobodyanyuk

Abstract. The article explores the use of literary texts in foreign language teaching as a tool for intercultural communication. The author substantiates the rationale for using literary texts in the foreign language learning process, analyzes various viewpoints on the use of translation in teaching, and defines the principles for selecting texts for translation. Additionally, the article examines the specifics of working with literary, publicistic, and scientific texts from the perspective of immersion in a foreign language culture. The article concludes that the translation of literary texts is an effective means of forming intercultural competence in learners. The article will be of interest to teachers of Russian as a foreign language, methodologists, and anyone interested in the problems of intercultural communication.

Keywords: educational translation; literary text; intercultural communication; the principle of accessibility; the principle of obligatoriness; the principle of expediency; the informativeness of the text; the problemativeness of the text; the target audience.

Художественный текст как инструмент обучения межкультурному взаимодействию.

Современный мир предлагает качественно иные требования к межкультурному взаимодействию, к межкультурной коммуникации: это интенсивное взаимодействие в сфере экономики, личных контактов. На человека в настоящее время влияет постоянное пребывание в сетевом, цифровом информационном пространстве, которое формируется под влиянием разных культурных и этнических сообществ. Это влияние может быть как прямым, так и косвенным.

Группа может сознательно транслировать свои культурные ценности с той или иной целью, в этом случае речь идёт о прямом влиянии. В то же время каждый участник этой коммуникации является носителем своей культуры, что влияет и на создаваемый им контент, и на его восприятие входящего сообщения, а это в свою очередь влияет на поведение аудитории в целом, её стабильность и продуктивность. Поэтому важно освоить навык объективного и адекватного восприятия сигналов иноязычной информационной среды. Одним из лучших способов научения такому восприятию – это погружение в контекст иной культуры и овладение её знаковой системой: это прежде всего художественный текст и язык.

Овладение иностранным языком – это в первую очередь освоение нового паттерна социально-культурного поведения, что сопряжено с изменением поведенческих шаблонов, связанных с необходимостью погружения в новую коммуникативную среду. Это имеет значение не только для выстраивания эффективных моделей собственной коммуникации в иноязычной и инокультурной среде, но и адекватного считывания коммуникативного послания от носителей другого языка и другой культуры. В ходе освоения одного языка и культуры неосознанно формируется важная способность: продуктивное восприятие элементов любой другой культуры: от отрицания иной культуры неподготовленным реципиентом к взаимодействию и принятию реципиентом, прошедшим практику обучения языка. Стандартные методики имеют эту проблему в виду и постоянно ищут способы её решения. При этом погружение в языковую

среду, конструирование языковой искусственной языковой среды и прочее не всегда способны решить вопрос усвоения культурных и коммуникативных кодов, в контексте которых функционирует изучаемый язык. Возникает необходимость задействовать некий универсальный носитель культурных кодов, где они бы существовали в концептуальной, легко воспринимаемой форме. Таким носителем может являться художественный текст, который в образной, эмоциональной и доступной форме транслирует культурные концепты и коды, которые аккумулируются в нём, фиксируются в определённом контексте и транслируются за пределы текста. Причём речь здесь может идти как о вербальных, так и о визуальных художественных текстах. Но в фокусе внимания данной статьи находится художественный вербальный текст, в первую очередь тексты художественной литературы. Таким образом, возникает идея активного обращения к художественному тексту в процессе обучения языку как иностранному, так и родному, но возникает ряд сложностей с коммуникативной и с методической точек зрения.

Методические проблемы обращения к художественному переводу. Одна из проблем – формат ввода художественного текста в образовательный процесс. Практики и исследователи методики преподавания иностранных языков занимают неоднозначную позицию в вопросе использования различных видов перевода в процессе обучения иностранному языку.

«В контексте использования перевода как одного из приёмов обучения русскому языку как иностранному нередко появляются сомнения во многих аспектах, а иногда даже и в целесообразности употребления этого дидактического инструмента в целом. Серьёзные сомнения возникают тогда, когда речь идёт о точном определении самого термина «учебный перевод», а также его влиянии на процесс усвоения очередных языковых навыков и умений и непосредственную связь с процессом интерференции» [1].

В качестве главной сложности использования перевода в процессе обучения называют «злоупотребление переводом или некорректное использование этого дидактического приёма» [1]. К достоинствам этого метода относят:

способность развивать у учащихся чувство языковой ответственности за качество и силу передаваемого коммуниката; возможность формирования устойчивой мотивации; возможность создания положительного эмоционального фона во время занятий; обеспечение сознательного восприятия языкового материала; возможность использования данного инструмента в качестве эффективного средства усвоения языкового материала, в том числе грамматического.

С другой стороны – сам образовательный процесс является довольно сложной коммуникативной моделью. В связи с этим проблема перевода в обучении языку как иностранному связана ещё и с тем, что сам перевод может рассматриваться неоднозначно. С одной стороны, мы рассматриваем перевод как средство обучения – различные виды учебного перевода, а с другой – перевод может быть собственно целью обучения, а также этот процесс является собственно межкультурной коммуникацией как таковой.

Рассматривая вопрос о значении перевода в процессе обучения языку как иностранному, имеет смысл рассмотреть его как психологический процесс. В связи с этим заслуживают внимания два любопытных факта. Первый был описан А.Н. Леонтьевым в работе «Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации» [2], в которой он отмечал, что дети-билингвы, владеющие примерно на одном уровне обоими языками, оказываются не способными переводить с одного языка на другой. Это обстоятельство учёный объяснял тем, что говорение и понимание, с одной стороны, и перевод – с другой – осуществляются двумя разными функциональными системами. Этот вывод позволил ему прийти к заключению о нецелесообразности использования перевода как методического средства в обучении иностранному языку. «Можно формировать речь на иностранном языке через формирование функциональной системы перевода – так же, как можно ехать, например, из Москвы в Бухарест через Париж, но зачем, спрашивается, это нужно?» С этой точки зрения возникают сомнения в необходимости обращения к методу перевода в обучении русскому языку как иностранному.

Другой, заслуживающий внимания факт описан Г.И. Дергачёвой [3, с. 6–18]. Она отмечала, что студенты, получившие профессиональное образование на русском языке, оказываясь в ситуации профессионального общения на родном языке, испытывают значительные затруднения. У них не были сформированы умения, необходимые для адекватного соотнесения родного языка и русского. Испытывая влияние русского языка, они плохо могут формулировать мысль на родном языке, плохо переключаются в ходе беседы на специальные темы с одного языка на другой, кроме того, они не могут переводить профессиональные и публицистические тексты ни на русский, изучаемый, язык, ни на родной. Г.И. Дергачёва объясняет этот эффект результатом использования методики полностью беспереводного обучения [3].

Так, на мой взгляд, перевод является важной частью процесса обучения русскому языку как иностранному. Определённые цели и задачи образовательного процесса ставят перед необходимостью обращения к переводу как эффективному образовательному средству. На начальных этапах обучения русскому языку родной язык становится базой для формирования вторичной языковой личности обучающегося. В этом случае перевод становится, во-первых, инструментом для осуществления сопоставления лексико-грамматических особенностей родного и русского языков, а во-вторых, даёт возможность погружения в новую языковую среду. Перевод в этом случае используется как вспомогательный вид речевой деятельности, в ходе которой происходит преобразование речевого сообщения на одном языке в речевое произведение на другом языке.

Главной задачей этого процесса является сохранение смысла исходного сообщения. Так как одной из ключевых целей обучения русскому языку является возможность осуществления эффективной коммуникации в русскоязычной языковой среде, то адекватная передача смысла напрямую зависит от корректной трансляции сообщения с родного языка на изучаемый язык, особенно на начальных этапах обучения, когда ещё не сформировано умение формулировать мысль на изучаемом языке.

Как показывает личный опыт, при работе с текстовым материалом студенты часто прибегают к использованию автоматизированного перевода с помощью различных цифровых и онлайн-ресурсов. В результате нарушается семантическое, грамматическое, часто лексическое, культурологическое соответствие исходного и переводного текстов. В то время как осуществление самостоятельного перевода даёт возможность актуализировать пройденный лексико-грамматический, культурный и страноведческий материал, поработать с синтаксическими структурами. На своих занятиях мне приходится обращаться не только к переводу, речь идёт о студентах-филологах, изучающих русскую литературу, но и к редактированию. Обучающимся сложно отказаться от использования гаджетов при осуществлении перевода, запрет на их использование также не будет эффективным, поэтому мы используем «машинный» переводной текст как основу для обучения.

Работа строится на поиске лексико-грамматических соответствий, отработке стилистических особенностей и нюансов, введении страноведческого и культурологического материала. Такой вид деятельности на занятиях показывает довольно высокую эффективность: наблюдается определённый прогресс в коммуникативных навыках, улучшается качество понимания текста, становится легче переход от репродуктивной деятельности к продуктивной на изучаемом языке.

В целом если речь идёт о начальном этапе обучения русскому языку или о работе с детской аудиторией, школьниками, детьми-билингвами, то учебный перевод может решить определённые проблемы, возникающие в ходе образовательного процесса. Например, он может позволить сэкономить время на занятии, что очень важно в условиях как общего ограничения часов на изучение иностранного языка, так и ограниченного времени в рамках одного занятия; перевод может стать источником повышения мотивации учащихся, которые испытывают трудности при усвоении материала исключительно на русском языке. С подобной методической проблемой в обучении языку сталкиваются русскоязычные дети в школах Кыргызстана при изучении кыргызского языка, когда материал полностью

даётся на кыргызском языке без учёта русского языка. Как следствие, русскоязычное население Кыргызстана с большим трудом осваивает кыргызский язык. Перевод позволяет задействовать механизм «положительного переноса», минимизировать явление интерференции, облегчить усвоение нового материала.

Перевод в качестве средства обучения может быть полезен при объяснении грамматического материала; при семантизации новой лексики; при проведении контроля усвоения речевых образцов и структур. Упражнения по переводу с иностранного языка на родной – это эффективный способ проверки уровня овладения речевым и языковым материалом, например, владения пассивной лексикой и грамматикой. Учебный перевод в форме устного спонтанного перевода с родного языка на иностранный помогает отработке навыка быстрой реакции в коммуникативной ситуации, минуя этап пословного перевода в уме. Кроме того, учебный перевод имеет диагностическое значение, обнаруживая наличие разных пробелов в усвоении учебного материала.

Деятельность, связанная с переводом, однозначно является важным и эффективным средством для достижения воспитательной цели, являющейся одной из ключевых в процессе обучения русскому языку как иностранному, а также средством формирования межкультурной компетенции.

Принципы отбора текстов для перевода и работы с ними

Перевод в обучении русскому языку как иностранному сам по себе вызывает массу вопросов и дискуссий в академической среде, у методистов и преподавателей русского языка как иностранного. Но ещё более полемичным является вопрос выбора текстового материала для перевода на занятиях по РКИ. Сфера бытования текста, его стилистические характеристики, функциональность предъявляемого материала, лексико-грамматические и изобразительно-выразительные средства, представленные в предъявляемом тексте, культурологические и страноведческие аспекты – всё это вызывает определённые сложности при отборе текстов, используемых в образовательном процессе.

Если со специально составленными учебными текстами, предъявляемыми для перевода, особых сложностей не возникает, то к отбору аутентичных текстов следует подойти с особой внимательностью. Можно выделить три основных массива текстов, которые могут быть предъявлены для перевода. Это – художественные, публицистические, научные/научно-популярные тексты, и отдельно следует рассматривать тексты, обслуживающие официально-деловую коммуникацию. Подробнее хотелось бы остановиться на принципах отбора трёх основных блоков текстов, и начать имеет смысл с рассмотрения принципов отбора художественного текста для работы с иностранными учащимися.

Перед преподавателем РКИ стоит выбор между двумя позициями, имеющими под собой определённые основания: первая точка зрения может быть выражена утверждением Л.С. Бархударова: «Ни в коем случае не следует увлекаться переводом художественной литературы – этот вид перевода весьма труден и (что касается перевода на иностранный язык) малодоступен для студентов, но и большинства преподавателей иностранного языка» [4], а вторая – словами А.Н. Щукина: «Учащиеся проявляют большой интерес именно к художественному переводу. Многие из них пробуют свои силы в создании художественных текстов и испытывают потребность в их переводе на русский и обсуждении» [5, с. 12]. На мой взгляд, эти два подхода отражают суть проблемы использования художественного текста для перевода в процессе обучения иностранному языку.

Также следует помнить, что художественный перевод в процессе взаимодействия с иностранным языком – это одновременно и средство, и цель. Как отмечает С. Исаева: «Важную роль в обучении переводу играет социокультурный подход, лежащий в основе межкультурной эквивалентности, предполагающий тесное взаимодействие языка и культуры его носителей» [6].

Нельзя не согласиться с тем, что художественный текст сам по себе сложен для восприятия, и не только для иностранных студентов и преподавателей, но и для обучающихся, в целом свободно владеющих русским языком.

Понятно, что художественный текст – многоуровневая конструкция, включающая в себя объект-субъектный уровень: фокализация, или объектная детализация, системы эпизодов и персонажей, сюжет, пространственно-временная архитектура, система ритмических рядов, система внутритекстовых высказываний, композиция, субъектная детализация; духовно-эстетический уровень; лексико-морфологический уровень; интонационно-синтаксический уровень; художественная фонетика и художественная ритмика текста; уровень реальности и мировоззрения.

С одной стороны, это источник трудностей работы с художественным текстом, а с другой – благодатный материал для формирования вторичной языковой личности. В этом смысле мне импонирует точка зрения М.М. Бахтина, который утверждал, что «индивидуальный речевой опыт каждого человека формируется и развивается в непрерывном и постоянном взаимодействии с чужими индивидуальными высказываниями. Этот опыт может быть охарактеризован как процесс освоения – более или менее творческого – чужих слов (а не слов языка)» [7, с. 460]. Таким бесценным творческим «чужим» опытом, несомненно, является художественный текст.

Другими словами, художественный текст – носитель духа языка. Освоить язык для меня означает как раз овладение этим самым духом языка, а не механическим владением речевыми и языковыми конструкциями. Это погружение в особенность языкового мышления носителей русского языка, усвоение особенностей национального коммуникативного поведения, освоенные на материале соотнесения с опытом родного языка и культуры. Всё это даёт обращение к переводу художественного текста. Кроме того, существует запрос со стороны обучающихся на обращение к художественному тексту.

Как отмечает Ж.А. Крылова: «Сами студенты-иностранцы и направляющая сторона стремятся «склонить» русского преподавателя к чтению именно оригинальных текстов таких русских классиков, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов» [8]. Этот «запрос» очень показателен. Во-первых, он отражает стереотипность восприятия русской

культуры, ассоциирующейся с названными писателями. В этом случае стереотипность будет иметь скорее негативное значение, если понимать стереотип не как искажение восприятия, а как создание упрощённой схемы поведения и восприятия тех или иных сложных социально-культурных объектов и явлений. Во-вторых, он обнаруживает потребность в погружении в культурный контекст, которая на интуитивном уровне ощущается человеком, изучающим язык, и справедливо полагающим, что его успешное проявление в инокультурной среде связано не только с языком, но и культурными паттернами взаимодействия.

В этом случае отбираемый художественный текстовый материал должен не только соответствовать своеобразному «заказу», но и быть основой для создания соответствующей коммуникативной основы. Часто лучшие образцы художественного литературного текста выполняют репрезентативную функцию и не всегда могут способствовать повышению эффективности межкультурного взаимодействия и погружению в инокультурную среду. Также следует принять во внимание и техническую сторону. Восприятие подобных текстов сложно даже для носителей языка, не являющихся профессиональными филологами, и, как следствие, «несмотря на все усилия преподавателя и «узнаваемость» текста, студентам было очень сложно читать его: «много незнакомых слов», «много времени потратил со словарём», «трудный текст» – всё это говорит о несостоявшейся межкультурной коммуникации» [8].

Очевидно, что не любой художественный текст может быть использован в процессе обучения. Он должен обладать определёнными характеристиками.

Одним из ключевых принципов отбора аутентичного художественного текста, и не только, является принцип доступности. При выборе материала следует ориентироваться на уровень языковой компетенции учащегося и уровень его владения изучаемым языком. Считается нецелесообразным предъявление неадаптированного художественного произведения аудитории с базовым уровнем владения русским языком (A2) [9]. В любом случае требуется проведение

притекстовой работы с объяснением безэквивалентной лексики, уточнением отдельных слов и словосочетаний, исторического контекста для того, чтобы состоялась межкультурная коммуникация.

Следующие два принципа, которые следует соблюдать при отборе художественного текста, – это принципы облигаторности – узнаваемости и целесообразности [10]. При выборе текста следует ориентироваться на временные рамки, отведённые для изучения произведения, масштабное произведение не может быть освоено за 2–4 часа учебного времени, очевидно, что за отведённое время невозможно сформировать у студента коммуникативную компетенцию, которая является основным требованием при обучении РКИ. Имеет смысл обращаться к небольшим по объёму текстам: рассказу, новелле, повести, возможно обращение к небольшим лирическим произведениям.

Важным критерием отбора художественного текста является информативность текста: социокультурная, смысловая, содержательная, языковая. В тексте должны быть представлены явления действительности и темы, которые могут быть полезны в учебно-речевой коммуникации и положительно повлияют на формирование актуальных компетенций у обучающихся.

При отборе текста нужно обращать внимание на его тематику, которая может сформировать фоновые знания, раскрывает культуроведческий, страноведческий аспект текста на высоком художественном уровне.

Эффективным стимулом для обучения и источником дополнительной мотивации к изучению языка и русской культуры может стать проблемность текста, которая создаёт определённый психологический настрой, способный активизировать речемыслительную деятельность обучающихся.

Кроме того, при выборе художественного текста следует ориентироваться на целевую аудиторию. Здесь надо учитывать национальную специфику учащихся, не каждый текст одинаково успешно может быть освоен той или иной аудиторией.

К вариантам художественного текста, на мой взгляд, можно отнести и визуальные

тексты: художественные фильмы, сериалы и т. п., и ауди-альные тексты: радиоспектакли, радиопостановки и т. п. При их отборе в целом действуют те же принципы и критерии, что и при выборе литературного художественного текста.

Следующий массив текстов, используемых на занятиях по обучению иностранному языку, – это тексты, представляющие так называемый нон-фикшн. При использовании их в обучающем процессе имеет смысл ориентироваться на принципы работы с публицистическими текстами. Притом, что в целом публицистические тексты, взятые для перевода, вызывают меньше сложностей, чем художественные. Они являются источником фоновых знаний в области экономической и политической жизни России, о системе образования, о культурных и национальных особенностях коммуникации носителей языка. В процессе работы с ними формируются необходимые компетенции учащихся: коммуникативная, социальная, лингвистическая и речевая.

В основе отбора публицистического текста для работы с ним по переводу лежат следующие основные принципы [11].

Во-первых, содержание текстов должно соответствовать уровню владения иностранными студентами языком. Кроме того, следует учитывать общую подготовку студентов к восприятию того или иного текста, их познавательные и эмоциональные запросы и возможности.

Во-вторых, информация, представленная в публицистическом тексте, должна соответствовать учебным целям и задачам. При выборе публицистического текста надо ориентироваться на то, что эта информация может быть использована в других формах учебной работы как в рамках занятий по РКИ, так и в целом в образовательном процессе по получению специальности.

Третий момент, на который стоит обращать внимание, – это разнообразие по тематике и жанрам.

Далее, надо обратить внимание на то, насколько отбираемые публицистические тексты отражают текущие события, актуальные и обсуждаемые в обществе темы, представляют интерес для студенческой аудитории.

Кроме того, важно учитывать специфику будущей профессии изучающего русский язык,

в этом случае информация оценивается с точки зрения её ценности для будущего специалиста.

Как видно из предложенного списка критериев, они довольно поверхностны и неопределённые и требуют основательной конкретизации. На этом этапе необходима система чётких рекомендаций, разработанных на основе культурологического анализа, кросс-культурного и коммуникационного анализа с применением междисциплинарного подхода. Здесь необходимо обратиться к теории коммуникаций, культурологии и прочим наукам, описывающим текущее состояние конкретного социума. Особое внимание стоит уделить интеграции методов лингвистики и литературоведения, которые в современной системе филологических наук взаимодействуют друг с другом в меньшей степени, чем с другими направлениями гуманитарного и общественного цикла.

Следует отметить, что обозначенная в этой статье лакуна заполняется в сетевом пространстве, где большое количество ресурсов предлагает художественный текст, как вербальный, так и визуальный, в качестве языкового материала. Но эти ресурсы характеризует скорее интуитивный подход, чем научно аргументированный алгоритм межкультурного взаимодействия, а отсюда и их весьма спорная эффективность.

Ещё один важный аспект – это сложность восприятия художественного текста как аутентичного без соответствующих комментариев. Для профильных обучающихся по специальности «филология» работа с художественным текстом связана с научными текстами, предлагающими интерпретацию художественного текста, в том числе и культурологическую, в то время как перевод научных текстов не обязателен для всех изучающих иностранный язык. Хотя он актуален для иностранных учащихся, получающих профессиональное специальное образование на изучаемом языке. Он способен сформировать как ряд компетенций, необходимых для будущего специалиста, так и компетенции, необходимые для успешного осуществления образовательного процесса.

При работе с научным текстом, как известно, на занятиях по обучению иностранному выделяют собственно научные, учебно-научные

и научно-популярные тексты. Работа с ними способствует формированию специально-профессионального понятийного аппарата, усвоению лексико-грамматических и структурно-смысловых характеристик научной речи. Основная задача работы с этими текстами – формирование умений создавать продуктивные речевые произведения в профессиональной и учебной сферах, формировать коммуникативную компетенцию в профессиональной сфере. Но в целом принципы отбора научных текстов совпадают с принципами отбора публицистических текстов, естественно, с учётом профессиональной сферы и специфики. Они должны также соответствовать следующим критериям: 1) содержать материал, способствующий развитию навыков анализа и синтеза смысловой информации; 2) быть источником информации для формирования репродуктивных навыков и умений, совершенствовать продуктивные умения; 3) стимулировать создание нового продуктивного высказывания.

То есть становится очевидно, что все три типа текстов – это отражение того или иного уровня культуры в конкретном социуме, а взаимодействие в его культурном пространстве – это обращение к прагматике этих текстов. Отсюда вытекает идея интегрированного подхода к текстовому материалу разной стилистики, так как именно комплексная работа с ними даст возможность через погружение в культурное пространство и межкультурную коммуникацию эффективно действовать в пространстве иной культуры, вне зависимости от того, о каком типе взаимодействия идёт речь: наука, профессиональная сфера, социальная и т. д.

Методисты рекомендуют использовать в качестве объекта обучения иностранному языку на основном этапе обучения не адаптированный, а оригинальный текст [12; 13]. По мнению специалистов, такой подход к отбору текстового материала может значительно способствовать развитию умений студентов, необходимых в процессе получения профессионального образования и развитию специальных умений и навыков.

В заключение следует отметить, что деятельность по переводу различных текстов при

обучении русскому языку как иностранному занимает важное место в процессе формирования целого ряда компетенций: культурной, речевой, языковой, коммуникативной, профессиональных компетенций и т. д. Работа по переводу может стать источником дополнительной мотивации, источником как специальных, так и фоновых знаний, активизировать использование лексико-грамматического материала, снять внутренние барьеры к владению языком. Но всё это возможно только в том случае, когда обучение происходит на адекватном, правильно подобранном материале, который положительно воспринимается аудиторией, изучающей иностранный язык. Когда соблюден принцип доступности материала, уровень сложности соответствует уровню подготовки обучающихся; когда учитываются цели изучения русского языка учащегося; когда текст соответствует национальным, возрастным и психологическим особенностям и характеристикам аудитории; когда работа с текстом способна приводить к решению определённых коммуникативных задач, стоящих перед обучающимися; когда текстовый материал гармонично вписывается в ход учебного процесса и носит систематический характер, а не случайный и хаотичный.

В качестве вывода можно сказать, что от соблюдения общих методических принципов изучения иностранного языка и специальных принципов отбора того или иного вида текста для осуществления деятельности по переводу зависят успешность и эффективность использования этого вида речевой деятельности в обучении языку как иностранному. Но основной идеей здесь может быть мысль о необходимости параллельного сопровождения обучения иностранному языку работой с художественным текстом. Эта практика мало распространена не только при обучении языку неспециалистов, но и при обучении филологов, когда погружение в художественный текст остаётся скорее личной инициативой, а не организованной и профессиональной работой по овладению языком и способностью к межкультурной коммуникации.

Организация подобной работы либо в форме отдельного модуля в рамках языкового курса,

либо в форме отдельного спецкурса или образовательного курса могла бы вывести на более высокий уровень как сам процесс овладения языком, так и способствовать развитию межкультурной коммуникации. На подобный «социальный заказ» чутко реагирует сетевая среда, предлагая большое количество ресурсов, основанных на работе с художественным текстом, но говорить об их эффективности не приходится, так как ни формы работы, ни качество отбираемого материала не формируют у обучающихся нужных компетенций.

Поступила: 12.03.24; рецензирована: 27.03.24;
принята: 29.03.24.

Литература

1. *Oszust-Polak K.* Перевод в обучении РКИ – угрозы, шансы, вызовы // *Lublin studies in modern languages and literature* 40(1), 2016 / К. Oszust-Polak. URL: https://www.researchgate.net/publication/305783078_Perevod_v_obucenii_RKI_-_ugrozy_sansy_vyzovy (дата обращения: 11.01.2024).
2. *Леонтьев А.* Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации / А. Леонтьев. 2012. URL: <https://knigogid.ru/books/391207-vyskazyvanie-kak-predmet-lingvistiki-psiholingvistiki-i-teorii-kommunikacii> (дата обращения: 11.01.2024).
3. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г.И. Дергачёва и др. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1984.
4. *Бархударов Л.* Роль перевода как средства развития устной и письменной речи / Л. Бархударов. URL: http://samlib.ru:81/w/wagapow_a_s/barkhudarov-transl-role.shtml (дата обращения: 11.01.2024).
5. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А.Н. Щукин. М.: Икар, 2011. С. 342.
6. *Исаева С.М.* Современные литературные тенденции как фактор использования социокультурного подхода в обучении художественному переводу / С.М. Исаева // *Вестник УРАО*. 2015. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-literaturnye-tendentsii-kak-faktor-ispolzovaniya-sotsiokulturnogo-podhoda-v-obuchenii-hudozhestvennomu-perevodu> (дата обращения: 11.01.2024).
7. *Попович И.Ю.* Учебный перевод как способ обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов / И.Ю. Попович, Б.А. Булгарова, С.М. Кручкович // *Вестн. РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность*. 2013. № 4. С. 135–143.
8. *Бахтин М.М.* Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. М., 1986.
9. *Крылова Ж.А.* К вопросу отбора художественных текстов для работы в иностранной аудитории // *Приоритетные научные направления: от теории к практике*. 2016. № 26-1 / Ж.А. Крылова. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-otbora-hudozhestvennyh-tekstov-dlya-raboty-v-inostrannoy-auditorii> (дата обращения: 11.01.2024).
10. Текст: теоретические основания и принципы анализа: уч.-науч. пособие / под ред. проф. К.А. Роговой. СПб.: Златоуст, 2011.
11. *Верещагин Е.Н.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.Н. Верещагин, В.Г. Костомаров. М., 1983.
12. *Чумак Л.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / Л.Н. Чумак. Минск: БГУ, 2009.
13. *Мальцевская Н.Н.* Научный текст как объект исследования / Н.Н. Мальцевская // *Чтение – перевод – устная речь. Методика и лингвистика*. М.: Просвещение, 1971.